



MICHELA GUARDIGLI

Dati personali

Indirizzo: Via Sant'Andrea 769 - Forlimpopoli (FC)

Telefono: 0543 / 743845

Cellulare: + 39 349 17 12 087

E-mail: mguardigli@wordbridge.it

Sito Web: www.wordbridge.it

Skype: michela_guardigli

Data di nascita: 20/01/1980

C.F. e P.IVA 03961510405



Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.

Socio ordinario **Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**, n. tessera 209003.

Lingue di lavoro

- Inglese (tutte le varianti) > Italiano
- Tedesco (tutte le varianti) > Italiano
- Madrelingua: italiano

Servizi offerti

- Traduzione tecnica
- Traduzione editoriale
- Transcreation, copywriting
- Localizzazione software e siti Web
- Proofreading, revisioni, editing
- Consulenza terminologica

Settori di specializzazione

- Information Technology (hardware e software)
- Automotive
- Settore ferroviario
- Marketing e pubblicità
- Engineering, meccanica e manualistica
- Turismo, viaggi ed ecologia

Esperienze lavorative

Dal 2006: **Traduttrice freelance per le combinazioni EN → IT e DE → IT in ambito tecnico ed editoriale**
Collaborazione con un gruppo selezionato di agenzie italiane e internazionali e con clienti diretti.

2003-2006: **Traduttrice all'interno della redazione di Parks.it, il Portale dei Parchi Italiani** (www.parks.it) e curatrice dell'intera sezione in lingua tedesca del portale.

- Curatrice della sezione tedesca di numerosi siti ufficiali di Enti Parco.
- Traduzione di brochure e pubblicazioni relative ai parchi italiani, tra cui "Yearbook of the Italian Parks 2005" (ISBN 88-7585-011-9).
- Traduzione e proofreading di documenti ufficiali per FEDERPARCHI e IUCN.

2005: Collaborazione al **progetto di traduzione e localizzazione** della suite OpenOffice.

Istruzione e formazione

2004: **Laurea quadriennale in Traduzione** in Inglese e Tedesco presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università di Bologna. Valutazione: 109/110.



- 2002: **Stage della durata di due mesi a tempo pieno** (con valutazione ottima) presso l'agenzia di traduzione **LOGOS S.p.A.** di Modena (www.logos.net) in qualità di traduttrice interna con compiti di proofreading, utilizzo di CAT tool specifici come Mneme e Wordfast.
- 2001: **Corso intensivo di lingua, letteratura e cultura tedesca** (102 ore) presso l'Università di Erfurt, Turingia, Germania.
- 1999: **Diploma di Maturità linguistica** con 100/100 presso I.T.A.S. "Giorgina Saffi" di Forlì. Lingue studiate: inglese, tedesco e francese.

Strumenti CAT

- **SDL Trados Studio 2017** (e versioni precedenti)
- **SDL Passolo 2016** (e versioni precedenti)
- **Microsoft Loc Studio 6.11**
- **MemoQ 2015** e versioni precedenti
- **Idiom Worldserver Desktop Workbench**
- **Across Lite 7**
- **DeJaVu X**
- **Alchemy Catalyst Translator Edition 11**

Ultimi progetti realizzati

IT e Localizzazione

- Transcreation (EN>IT) del database vocale di uno tra gli assistenti vocali leader nel settore degli smartphone.
- Localizzazione (EN>IT) delle pagine web del motore di ricerca leader mondiale.
- Localizzazione (EN>IT) delle pagine web del sito di aste online leader mondiale.
- Localizzazione (EN>IT) delle pagine di un sito web internazionale, leader nel settore alberghiero e del turismo.
- Localizzazione (DE>IT) delle stringhe di software di un noto programma antivirus.

Settore automotive e ferroviario

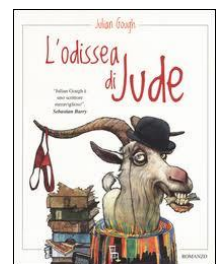
- Progetti di traduzione (DE>IT) continui dal 2007 per le Ferrovie di un paese europeo.
- Progetti di traduzione (DE>IT) dal 2007 relativi alla documentazione interna, al materiale formativo e alle istruzioni di manutenzione per una famosa casa automobilistica tedesca leader nel segmento delle auto di lusso.
- Traduzione (EN>IT) del catalogo ricambi di un leggendario produttore di motociclette americano.
- Progetti di traduzione (EN>IT) continui per vari materiali informativi per una famosa casa produttrice svedese di autocarri, macchine movimento terra e automobili.

Marketing, pubblicità, materiale informativo

- Progetti di traduzione (EN>IT) per bollettini settimanali e vari documenti interni per una multinazionale americana leader nel settore dei cuscinetti e della trasmissione della potenza.
- Progetti di traduzione (EN>IT) della documentazione interna sul controllo dei sistemi e dei processi e sulle politiche aziendali di una multinazionale leader nel settore dell'acciaio e dell'alluminio.
- Traduzione (EN>IT) di materiale relativo alla formazione online su Salute e Sicurezza per un'azienda di e-learning.

Pubblicazioni

- Traduzione de "L'Odissea di Jude" (Jude in London) di Julian Gough, per Sagoma Editore. ISBN: 9788865060735.
- Traduzione di "Juno e Juliet" di Julian Gough per Sagoma Editore. In fase di pubblicazione.
- Traduzione (EN>IT) della guida di viaggio della collana Traveler di National Geographic "Nuova Zelanda" per la casa editrice White Star. ISBN: 978-88-540-1415-2.
- Traduzione (DE>IT) della guida di viaggio MERIAN "Mosca" per la casa editrice White Star. ISBN: 978-88-540-1404-6.
- Traduzione (DE>IT) della guida di viaggio MERIAN "Malta e Gozo" per la casa editrice White Star. ISBN: 978-88-540-1582-1.



Autorizzo il trattamento dei miei dati personali secondo la legge 675/96.